

Языковые процессы в Русской Америке

А.А. Кибрик
(Институт языкознания РАН и МГУ имени М.В. Ломоносова)

aakibrik@gmail.com



Российский
научный
фонд

#17-18-01649

*Русская Америка:
из прошлого – в настоящее и будущее*
Рязань, 7-10 сентября 2021

Языки Русской Америки



- «Коренные» языки Аляски
 - алеутский
 - эскимосские
 - атабаскские
 - тлингит и другие индейские
- Русский язык

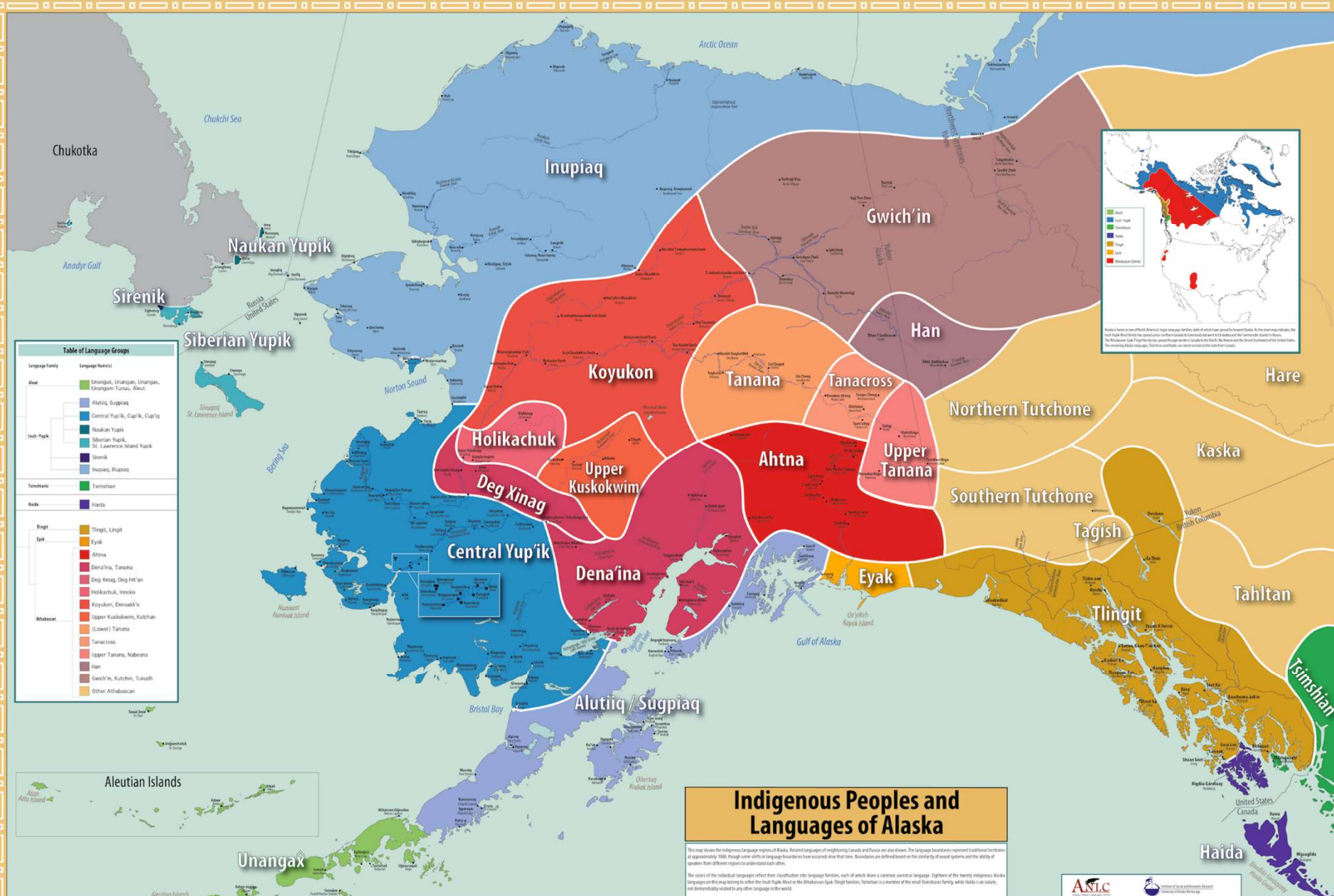
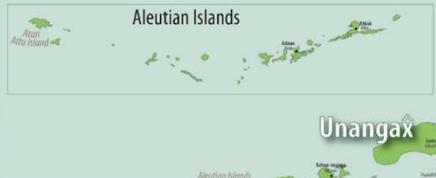


Table of Language Groups

Language Family	Language(s)
Aleut	Unangan, Unangan, Unangan, Unangan Tunasi, Alutic
	Ahtutic, Sugpiaq
	Central Yup'ik, Cup'ik, Cup'ig
Inuit-Yupik	Naukan Yupik
	Siberian Yupik, St. Lawrence Island Yupik
	Sirenik
	Inupiat, Inupiat
	Tsimshian
Tsimshianic	Tsimshian
Haida	Haida
Eskimo	Tlingit, Lingit
	Yupik
Athabaskan	Eyak
	Ahtna
	Dena'ina, Tanana
	Deg Xinag, Deg Hit'an
	Holikachuk, Inoik
	Koyukon, Dena'ika
	Upper Kuskokwim, Kutchin
	(Lower) Tanana
	Tanacross
	Upper Tanana, Nabesna
Han	
Gwich'in, Kutchin, Tukudh	
Other Athabaskan	



Языковые процессы

- Взаимодействие между русским и коренными языками
- 1. Усвоение коренных языков или их элементов русскими
- 2. Усвоение русского языка или его элементов коренными народами
- 3. Формирование аляскинского русского – особой разновидности русского языка – в среде креолов
- 4. Перевод и переводчики

1. Усвоение коренных языков или их элементов русскими

- Два разных явления:
 - **Русский язык в Русской Америке** – региональный вариант обычного русского языка, в который были вкраплены лексические элементы из местных языков
 - **Аляскинский русский** – особая языковая система, родной язык аляскинских креолов, доживший до наших дней

Русский язык в Русской Америке

- 7 декабря 1830 г. Ф.П. Врангелем был издан документ о таксах для торговли с колошами (тлингитами), в том числе:
 - 1 ведро брусники 2 руб.
 - 1 ишкат мамаев 0,75 руб.

Федорова сост. 1985: 143

Ишкат мамаев

- Ишкат – алеутское по происхождению слово (Головко 1994: 55, Bergsland 1994: 213)
 - Травяная корзина
 - Слово широко употреблялось русскими уже в начале XIX в. – Давыдов 1812, Лисянский 1812
- Мамаи – судя по всему, слово из языка алютик
 - Моллюск *Siliqua patula* и другие сходные виды двустворчатых моллюсков
 - Слово широко употреблялось русскими начиная со второй четверти XIX в. – Врангель 1830, Вениаминов 1846
- Примечание: В **альяскинском русском** оба эти слова есть, но синтаксически выражение выглядит совсем иначе
- *w'idró pólan mamáyi* 'ведро мамаев' (Selma Oskolkoff-Leman)
- Подробнее см. Бергельсон и Кибрик 2020



Усвоение коренных языков или их элементов русскими – выводы

- **Русский язык в Русской Америке** – это «нормальный» русский язык XIX в. с вкраплениями отдельных слов, обозначающих местные реалии
- Русские люди в Русской Америке, за отдельными исключениями (И. Вениаминов), не усваивали местных языков, поэтому более фундаментального влияния местных языков на русский не могло быть
- Прекрасный источник для изучения **русского языка в Русской Америке** – это дневники и другие документы, создававшиеся этнически русскими православными священниками, путешественниками, служащими РАК в течение всей эпохи Русской Америки и вплоть до начала XX века.
- Не путать с **альяскинским русским**, см. доклад М.Б. Бергельсон

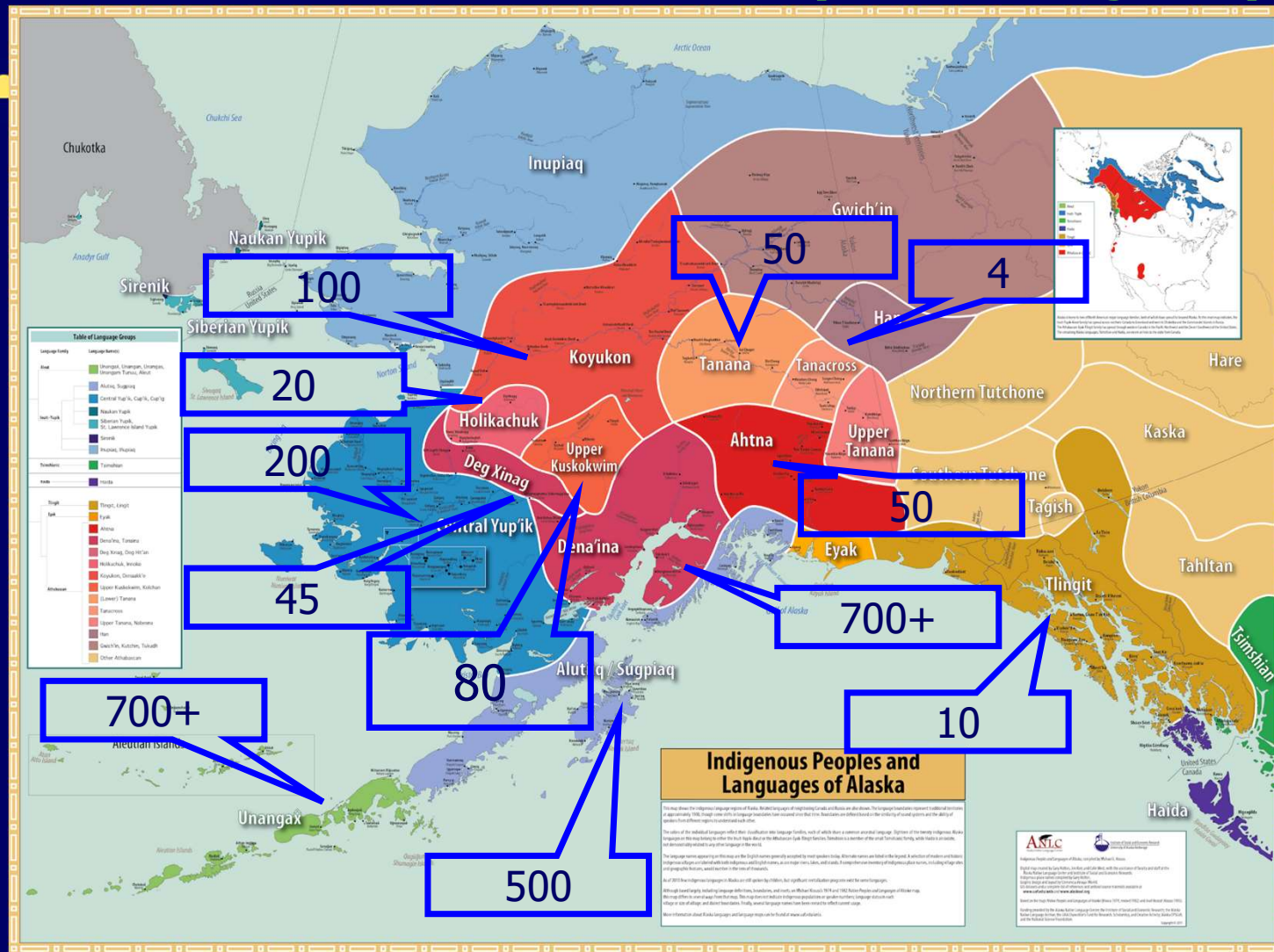
2. Усвоение русского языка или его элементов коренными народами

- Совершенно иная ситуация: в ряде мест усвоение русского языка коренными народами Аляски происходило
- В наибольшей степени – у алеутов
- В высокой степени – у алютиков и денаина
- В какой-то небольшой степени и у других народов

- Реконструировать картину можно при помощи исторических свидетельств и даже по современным данным

- NB: особый феномен – запоминание обширных текстов на церковнославянском языке, часто без понимания отдельных языковых элементов

Число русских заимствований как оценка степени контакта (М. Краусс)



Двуязычие у алеутов



- Контакт с русскими с середины XVIII в.
- Интеграция многих элементов русской культуры в алеутскую культуру
- Широко распространенное двуязычие
- Медновский алеутский
- См. работы Е.В. Головки

Agafon Krukoff Jr.



- 1944 – 2020
- Сын Агафона Крюкова, который говорил по-русски
Аналитический склад ума,
СТИХИЙНЫЙ СОЦИОЛИНГВИСТ
- Интервью 2019 г.

Языки о-вов Прибылова

- Около 1918 – дедушка Агафона (Митрофан):
 - Aleut = Russian > English
- Около 1930 – отец Агафона (Агафон):
 - Aleut = English > Russian
- Вторая половина XX в. - Агафон:
 - English > Aleut > Russian



Двуязычие у аляутиков

- Нанвалек (English Bay), полевая работа 2017 года – в середине XX в. русский язык еще звучал в деревне
- Oleksa 2008: 71, про деревни на о. Кодьяк в 1970е гг.:
 - I could point to elders <...> who could read, write and speak three languages, Russian, Aleut and English. <...> They conversed in Russian and drank their tea from samovar <...>

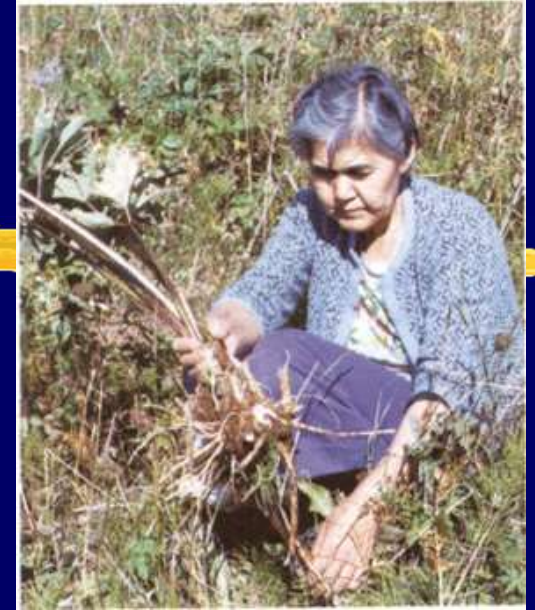
Двуязычие у денаина

- “During most of the 19th century Russian was spoken as throughout Cook Inlet. Kodiak and Kenai were the center of Russian influence with Orthodox churches and stores with trade items. Many Dena’ina learned Russian as a second language or they used many Russian words.” (Kari 2017, p. 254)
- Кенайский диалект:
 - заимствованные гласные *o, e*
 - заимствованные согласные *w, v*
 - лексические заимствования – см. Шеина и Сидорина 2020

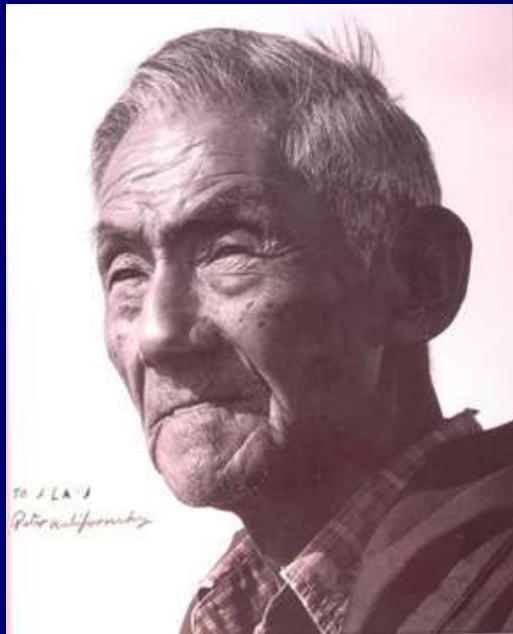
Грамматические заимствования

- 23 глагола
 - *gurit galegga* 'cigarette papers'
 - *brasdi ya hudit* 'I went to confession' (Kari p.c.) – Pidgin Russian?
- даже суффиксы
 - -shki 'small, endearing'
 - *tage-shla-shki* 'kids', lit. 'dear-small-SUFF'
 - *ezhi-shki* 'a little cold'

Fedosia Sacaloff (1921-1989)



Peter Kalifornsky (1911-1993)

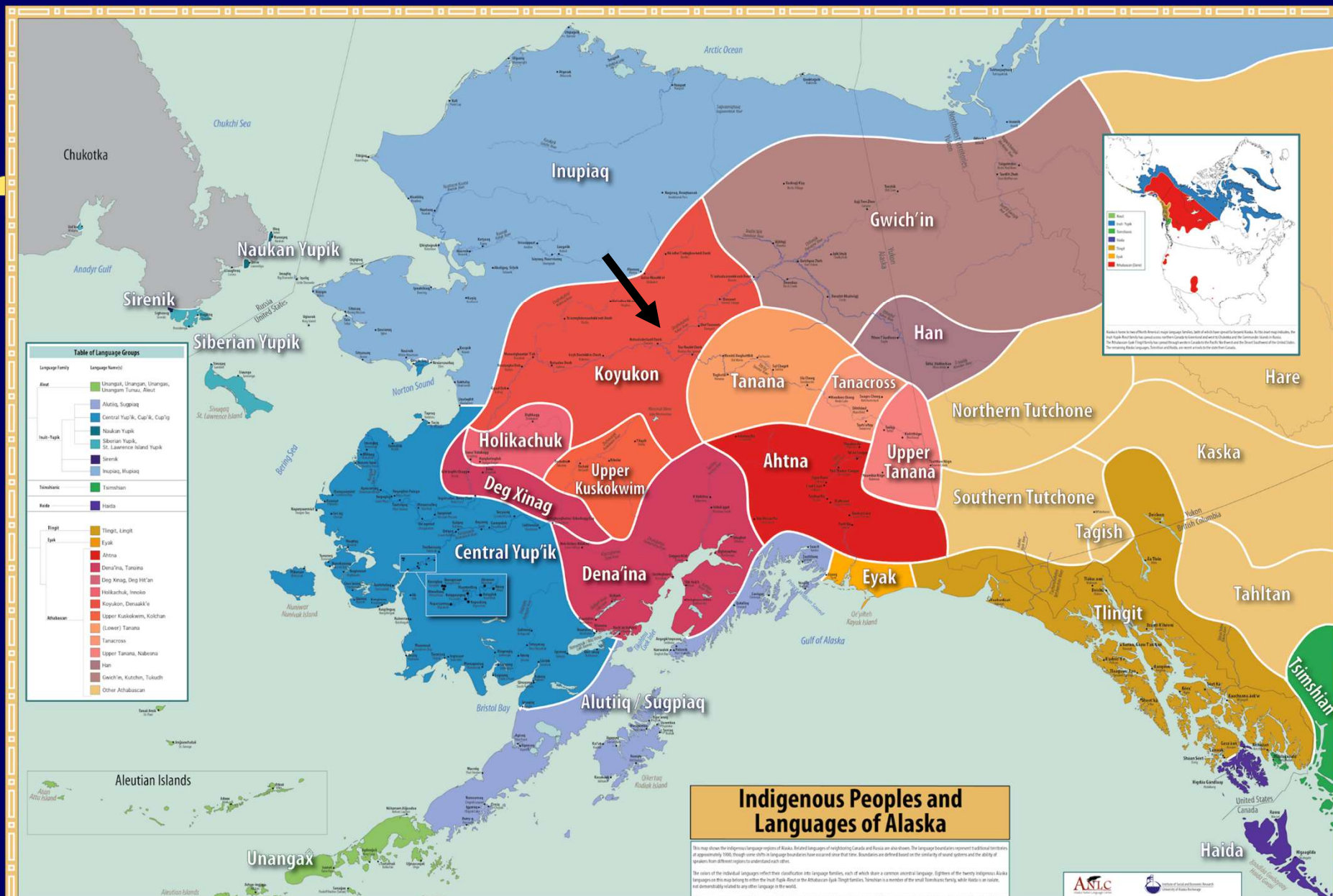


- J. Kari: he spoke with Serge Kwasnikoff (of Nanwalek) in Russian

- J. Kari: she spoke fluently in Russian with a woman from Ninilchik, about 1983, calling each other *dyotga*

Верхнекускоквимский язык: заимствования без двуязычия

- Нет свидетельств владения русским языком
- Около 80 русских по происхождению существительных
- В основном через посредство других языков – как атабаскских, так и эскимосских
- Фонетический пересчет при заимствовании из других атабаскских
 - **tsasja** 'чашка' - из денаина, **chashga**



Далекая периферия Русской Америки

- Allen 1887: 86–87:
- “... the woman, in her Russo-Yukon dialect, informed us, much to our chagrin, that “Nukilerai, Kooshat natoos, chai natoos,” which meant that there was no food or tea at the trading station below”.

Усвоение русского языка или его элементов коренными народами – выводы

- Русский язык был широко распространен среди аборигенов Аляски
 - NB: речь идет именно о коренном населении как таковом, а не о креолах
- Степень распространения была очень различна – от активного двуязычия до изолированных лексических заимствований
- Отмечены формы пиджинизированного русского, которые, к сожалению, восстановить сколько-нибудь полно уже невозможно

Итоги



- Таким образом, я остановился на следующих двух типах языковых процессов в Русской Америке
- 1. Усвоение коренных языков или их элементов русскими
- 2. Усвоение русского языка или его элементов коренными народами

- 3. О формировании аляскинского русского – см. доклад М.Б. Бергельсон
- 4. О теме «перевод и переводчики» – см. доклад М.К. Раскладкиной

Спасибо за внимание!

